Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Pozostało zatem) pięciu książąt\* filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, i Sydończycy, i Chiwici mieszkający na pogórzu Libanu od góry Baal-Hermon aż po Lebo-Chamat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostało zatem pięciu książąt filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwici mieszkający na pogórzu Libanu, począwszy od góry Baal-Hermon aż po Lebo-Chamat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pięciu książąt filistyńskich oraz wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwwici mieszkający na górze Libanu, od góry Baal-Hermon aż do wejścia do Chamat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pięcioro książąt Filistyńskich i wszystkie Chananejczyki, i Sydończyki i Hewejczyki, mieszkające na górze Libanie, od góry Baal Hermon aż tam, gdzie wchodzą do Hemat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pięcioro książąt Filistyńskich i wszytkiego Chananejczyka i Sydończyka, i Hewejczyka, który mieszkał na górze Libanie od góry Baal Hermon aż do weszcia Emat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pięciu władców filistyńskich oraz wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwwici, którzy zamieszkiwali łańcuch gór Libanu, począwszy od góry Baal-Hermon aż do Wejścia do Chamat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pięciu książąt filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, i Sydończycy, i Chiwwijczycy, mieszkający na pogórzu libańskim od góry Baal-Hermon aż do wejścia do Chamat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pięciu władców filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwwici, którzy zamieszkiwali Góry Libanu, od góry Baal-Hermon aż do Wejścia do Chamat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostało pięć księstw filistyńskich oraz wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwwici zamieszkujący góry Libanu, od góry Baal-Hermon aż po Lebo-Chamat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [A oto te narody:] pięć księstw filistyńskich oraz wszystkie [plemiona] Kanaanitów, Sydończycy i Chiwwici zamieszkujący góry Libanu, od góry Baal opodal Chermonu aż po Wejście do Chamat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пять володінь чужинців і кожного хананея і сідонця і евея, що живе в Лівані від гори Валаермона до Ловоімата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pięciu książąt Pelisztinów, wszystkich Kanaanejczyków, Cydończyków i Chiwitów, zamieszkałych na libańskiej górze, od góry Baal Hermon aż tam, gdzie się idzie do Chamath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pięciu filistyńskich władców sojuszniczych oraz wszyscy Kananejczycy, a także Sydończycy i Chiwwici mieszkający na górze Liban od góry Baal-Hermon aż po wejście do Chamatu. |

1. 1) książę, סֶרֶן (seren), słowo filist.; Filistyni byli ludem kupieckim od XIV w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lebo-Chamat, לְבֹוא חֲמָת , lub: aż do wejścia do Chamat. [↑](#footnote-ref-3)